叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 死者的妻子们（选自：《雪像及(the Wives Of The Dead (from The Snow Image) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死者的妻子们（选自：《雪像及(The Wives of the Dead (From The Snow Image)

[ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
The Wives of The Dead
这 妻子们 的 这 死的

死者的妻子们

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔθɔrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]
The following story , the simple and domestic incidents of which may be
这 下列的 故事 , 这 简单的 和 国内的 事件 的 哪个 可能 是
[diːmd] ['skersli] [wɜːrθ] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] ,
deemed scarcely worth relating ,
被认为 几乎 值得 相关 ,

下面这个故事，其情节简单琐碎，几乎不值得一提，

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə'weɪkənd] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd]
after such a lapse of time , awakened some degree of interest , a hundred
后 这样的 一个 失效 的 时间 , 觉醒 一些 程度 的 兴趣 , 一个 百
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

时隔百年，这唤起了人们的一定兴趣。

[ɪn][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['siːpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ['prɑːvɪns] .
in a principal seaport of the Bay Province .
在 一个 主要的 海港 的 这 湾 省 .

位于海湾省的一个主要海港。

[ðə; ði] ['reɪni] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] [deɪ] , — [ə; eɪ]['pɑːrlər][ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The rainy twilight of an autumn day , — a parlor on the second floor of a
这 下雨 暮 的 一个 秋天 天 , — 一个 客厅 在 这 第二 地面 的 一个
[smɔːl] [haʊs] ,
small house ,
小的 房子 ,

秋日雨后的黄昏，——一栋小房子二楼的客厅里，

['pleɪnli] ['fɜːrnɪʃt] , [æz; əz] [bɪ'siːmd] [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] ,
plainly furnished , as beseemed the middling circumstances of its inhabitants ,
显然 提供 , 作为 看起来 这 中等 情况 的 它是 居民 ,

房屋陈设简朴，与居住者的中等经济状况相符。

[jet] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['delɪkət]
yet decorated with little curiosities from beyond the sea , and a few delicate
然而 装饰 和 小的 奇闻异事 从 超过 这 海 , 和 一个 很少 精美的
['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [ˌmænju'fæktʃər] ,
specimens of Indian manufacture ,
标本 的 印度 生产 ,

但装饰上却点缀着来自海外的小玩意儿，以及一些精美的印度制造品。

— [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] [pə'tiku:ləz] [tuː; tə][biː; bi] ['premɪst] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [siːn] [ænd; ənd]

—	these	are	the	only	particulars	to	be	premised	in	regard	to	scene	and
—	这些	是	这	仅有的	细节	到	是	前提	在	看待	到	场景	和

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

—关于场景和季节，只有这些是需要考虑的具体细节。

[tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['kʌmli] ['wɪmɪn] [sæt] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , ['nɜːrsɪŋ] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

Two	young	and	comely	women	sat	together	by	the	fireside	,	nursing	their	mutual
二	年轻的	和	漂亮	女性	卫星	一起	经过	这	炉边	,	护理	他们的	相互的

[ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['sɔrəuz] .

and	peculiar	sorrows	.
和	奇特	悲伤	.

两个年轻貌美的女子并肩坐在火炉旁，互相抚慰着各自独特的悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['riːs(ə)nt]['braɪdz][ʌv; əv] [tuː] ['brʌðərz] , [ə; eɪ]['seɪlər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lændzmən] ,

They	were	the	recent	brides	of	two	brothers	,	a	sailor	and	a	landsman	,
他们	是	这	最近的	新娘	的	二	兄弟	,	一个	水手	和	一个	土地管理者	,

她们是两兄弟的新婚妻子，哥哥是水手，哥哥是陆地人。

[ænd; ənd] [tuː] [sək'sesɪv] [deɪz] [hæd; həd] [brɔːt] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ,

and	two	successive	days	had	brought	tidings	of	the	death	of	each	,
和	二	连续	天	有	带来	消息	的	这	死亡	的	每个	,

连续两天都传来了两人死亡的消息。

[baɪ][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][kə'neɪdiən] ['wɔːrfer] [ænd; ənd][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [ət'læntɪk] .

by	the	chances	of	Canadian	warfare	and	the	tempestuous	Atlantic	.
经过	这	机会	的	加拿大	战争	和	这	暴风雨般的	大西洋	.

受加拿大战争的可能性和波涛汹涌的大西洋的影响。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [bɪ'riːvmənt] [druː] ['nuːmərəs] [kən'doʊlɪŋ] [gests]

The	universal	sympathy	excited	by	this	bereavement	drew	numerous	condoling	guests
这	普遍的	同情	兴奋的	经过	这	丧亲之痛	画	很多的	表示慰问	客人

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] .

to	the	habitation	of	the	widowed	sisters	.
到	这	居住地	的	这	寡	姐妹	.

这场丧亲之痛激起了世人的普遍同情，许多前来吊唁的客人纷纷前往寡居姐妹的住所。

['sevrəl] , [ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

Several	,	among	whom	was	the	minister	,	had	remained	till	the	verge	of
一些	,	之中	谁	曾是	这	部长	,	有	剩余	直到	这	边缘	的

['iːvnɪŋ] ;

evening	;
晚上	;

包括部长在内的几个人一直待到傍晚时分；

[wen] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['wɪspərɪŋ] ['meni] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

when	,	one	by	one	,	whispering	many	comfortable	passages	of	Scripture	,
什么时候	,	一	经过	一	,	耳语	许多	舒服的	段落	的	圣经	,

[ðæt] [wɜːr; wər] ['ænsər] [baɪ] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [terz] ,

that	were	answered	by	more	abundant	tears	,
那	是	回答	经过	更多的	丰富	眼泪	,

当人们一个个轻声吟诵着安慰人心的经文时，回应他们的却是更加汹涌的泪水。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [liːv] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['hæpiːɚ] ['hoʊmz] .

they	took	their	leave	,	and	departed	to	their	own	happier	homes	.
他们	采取	他们的	离开	,	和	已离开	到	他们的	自己的	更快乐	房屋	.

他们告别，各自回到了更幸福的家。

[ðə; ði] ['mɔ:nəz] , [ðoʊ] [nɑ:t][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] , [hæd; həd]

The	mourners	,	though	not	insensible	to	the	kindness	of	their	friends	,	had
这	哀悼者	,	尽管	不是	麻木不仁	到	这	仁慈	的	他们的	朋友们	,	有

[jə:nd] [tu:; tə][bi:; bi][left][ə'loʊn] .

yearned	to	be	left	alone	.
渴望	到	是	左边	独自的	.

虽然哀悼者们对朋友们的善意并非无动于衷，但他们渴望独处。

[ju'naɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [baɪ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

United	,	as	they	had	been	,	by	the	relationship	of	the	living	,
团结的	,	作为	他们	有	到过	,	经过	这	关系	的	这	活的	,

他们曾因生者的关系而团结在一起。

[ænd; ənd] [naʊ] [mɔ:r] ['kloʊsli] [soʊ][baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

and	now	more	closely	so	by	that	of	the	dead	,
和	现在	更多的	密切	所以	经过	那	的	这	死的	,

而现在，死者的情况更是如此。

[i:tʃ] [felt][æz; əz] [ɪf] [wət'evər] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər] [gri:f] [əd'mɪtɪd] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]

each	felt	as	if	whatever	consolation	her	grief	admitted	were	to	be	found	in
每个	毛毡	作为	如果	任何	安慰	她	悲伤	承认	是	到	是	成立	在

[ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	bosom	of	the	other	.
这	怀	的	这	其他	.

她们都觉得，自己悲伤中所能得到的任何慰藉，都可以在对方的怀抱中找到。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðer; ðər]['hɑ:rts] , [ænd; ənd][wept] [tə'geðər] ['saɪləntli] .

They	joined	their	hearts	,	and	wept	together	silently	.
他们	加入	他们的	心	,	和	哭泣	一起	默默	.

他们心连心，默默地抱头痛哭。

[bʌt; bət]['æftər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

But	after	an	hour	of	such	indulgence	,	one	of	the	sisters	,
但	后	一个	小时	的	这样的	放纵	,	一	的	这	姐妹	,

但经过一个小时的纵容之后，其中一位姐妹.....

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:z] [i'məʊʃənz][wɜ:r; wər] ['ɪnfluənst] [baɪ][hɜ:r; hər][maɪld] , ['kwaɪət] , [jet] [nɑ:t]['fi:b(ə)l]

all	of	whose	emotions	were	influenced	by	her	mild	,	quiet	,	yet	not	feeble
全部	的	谁	情绪	是	影响	经过	她	温和的	,	安静的	,	然而	不是	微弱

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

她温和、安静却不软弱的性格影响了所有人的情绪。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['pri:ˌsɛpts] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wɪtʃ] ['paɪəti]

began	to	recollect	the	precepts	of	resignation	and	endurance	which	piety
开始	到	追忆	这	戒律	的	辞职	和	耐力	哪个	虔诚

[hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] ,

had	taught	her	,
有	教授	她	,

她开始回想起虔诚教导她的顺从和忍耐的准则。

[wen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [tu:; tə] [ni:d] [ðem; ðəm] .

when	she	did	not	think	to	need	them	.
什么时候	她	做过	不是	思考	到	需要	他们	.

当时她并没有想到需要它们。

[hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['ɜːrliɪst] [noʊn] , [ʃʊd; ʃəd] ['ɜːrliɪst] [siːs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

Her	misfortune	,	besides	,	as	earliest	known	,	should	earliest	cease	to	interfere
她	不幸	,	除了	,	作为	最早	已知	,	应该	最早	停止	到	干扰

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['regjələr] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['duːtiz] ;

with	her	regular	course	of	duties	;
和	她	常规的	课程	的	职责	;

此外，据目前所知，她的不幸遭遇应该不会再影响她正常的履职工作；

[ə'kɔːrdɪŋli] , ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['fruːg(ə)l]

accordingly	,	having	placed	the	table	before	the	fire	,	and	arranged	a	frugal
因此	,	拥有	放置	这	桌子	前	这	火	,	和	安排	一个	节俭

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

于是，他们把桌子摆在火炉前，准备了一顿简单的饭菜。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

she	took	the	hand	of	her	companion	.
她	采取	这	手	的	她	伴侣	.

她牵起了同伴的手。

“ [kʌm] , ['dɪrɪst] ['sɪstər] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	,	dearest	sister	;	you	have	eaten	not	a	morsel	to	-	day	,	”	she	said	.
“	来	,	亲爱的	姐姐	;	你	有	吃	不是	一个	小块	到	-	天	,	”	她	说	.

“来吧，亲爱的妹妹；你今天一口饭都没吃，”她说。

“ [ə'raɪz] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [æsk][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]

“	Arise	,	I	pray	you	,	and	let	us	ask	a	blessing	on	that	which	is	provided	for
“	出现	,	我	祈祷	你	,	和	让	我们	问	一个	祝福	在	那	哪个	是	假如	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“请你们起来，让我们为赐予我们的一切祈福。”

” [hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪvli] [ænd; ənd]['ɪrɪtəb(ə)l] ['temprəmənt] ,

”	Her	sister	-	in	-	law	was	of	a	lively	and	irritable	temperament	,
”	她	姐姐	-	在	-	法律	曾是	的	一个	热闹	和	易怒的	气质	,

“她的嫂子性格活泼但易怒，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [pæŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'sprest] [baɪ] [ʃriːks] [ænd; ənd]

and	the	first	pangs	of	her	sorrow	had	been	expressed	by	shrieks	and
和	这	第一的	疼痛	的	她	悲哀	有	到过	表达	经过	尖叫	和

['pæʃənət] [ˌlæmən'teɪʃn] .

passionate	lamentation	.
热情的	哀叹	.

她最初的悲伤是以尖叫和充满激情的哀嚎来表达的。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] ['mɛriːz] [wɜːrdz] , [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['sʌfərər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hænd]

She	now	shrunk	from	Mary's	words	,	like	a	wounded	sufferer	from	a	hand
她	现在	缩小	从	玛丽的	字	,	喜欢	一个	受伤	患者	从	一个	手

[ðæt] [ri'vaɪvz] [ðə; ði] [θrɑːb] .

that	revives	the	throb	.
那	复苏	这	搏动	.

她现在对玛丽的话语感到畏缩，就像受伤的病人害怕一只手再次触碰到她的痛处一样。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['blesɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['niːðər] [wɪl] [aɪ][æsk][ˌaɪ 'tiː] !

“	There	is	no	blessing	left	for	me	,	neither	will	I	ask	it	!
“	那里	是	不	祝福	左边	为了	我	,	两者都不	将要	我	问	它	!

“我已无福可求，我也不会再求福了！”

" [kraɪd] ['mɑːrgrət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
" cried Margaret , with a fresh burst of tears .
" 哭 玛格丽特 , 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 .

"玛格丽特哭着说，眼泪又一次夺眶而出。"

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [teɪst] [fuːd] [mɔːr] !
" Would it were His will that I might never taste food more !
" 会 它 是 他的 将要 那 我 可能 绝不 品尝 食物 更多的 !

"但愿祂的旨意是让我永远不再尝到食物的味道！"

" [jet] [ʃiː; ʃi] ['trembld] [æt; ət] [ðiːz] [rɪ'beljəs] [ɪk'spreʃənz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]
" Yet she trembled at these rebellious expressions , almost as soon as they
" 然而 她 颤抖 在 这些 叛逆的 表达式 , 几乎 作为 很快 作为 他们
[wɜːr; wər] ['ʌtəd] ,
were uttered ,
是 说出 ,

然而，这些反叛的言辞一出口，她就浑身颤抖起来。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dɪ'griːz] , ['meri] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [maɪnd] ['nɪrər] [tuː; tə]
and , by degrees , Mary succeeded in bringing her sister's mind nearer to
和 , 经过 学位 , 玛丽 成功了 在 带来 她 姐妹 头脑 更近 到
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
the situation of her own .
这 情况 的 她 自己的 .

玛丽逐渐成功地让妹妹的想法更接近自己的处境。

[taɪm] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['juːʒuəl]['aʊər][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [ə'raɪvd] .
Time went on , and their usual hour of repose arrived .
时间 去 在 , 和 他们的 通常 小时 的 休息 到达的 .

时间一分一秒地过去，到了他们平常的休息时间。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['braɪdz] ,
The brothers and their brides ,
这 兄弟 和 他们的 新娘 ,

兄弟俩和他们的新娘，

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mærid] [steɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['slendər] [miːnz] [wɪtʃ] [ðen]
entering the married state with no more than the slender means which then
进入 这 已婚 状态 和 不 更多的 比 这 苗条 方法 哪个 然后
['sæŋkʃənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][step] ,
sanctioned such a step ,
已制裁 这样的 一个 步 ,

步入婚姻殿堂时，她仅有的积蓄也仅限于当时社会所允许的程度。

[hæd; həd] [kən'fɛdəreɪtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][wʌn] ['haʊshoʊld] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] ,
had confederated themselves in one household , with equal rights to the parlor ,
有 邦联 他们自己 在 一 家庭 , 和 平等的 权利 到 这 客厅 ,

他们联合起来，组成一个家庭，在客厅里享有平等的权利。

[ænd; ənd] ['kleɪmɪŋ] [ɪk'skluːsɪv] ['prɪvəlɪdʒɪz][ɪn] [tuː] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] [kən'tɪgjuəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and claiming exclusive privileges in two sleeping - rooms contiguous to it .
和 声称 独家的 特权 在 二 睡眠 - 房间 相邻的 到 它 .

并声称享有与其相邻的两间卧室的专属使用权。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [wʌnz][rɪ'taɪərd] , ['æftər] ['hiːpɪŋ] ['æʃɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz][ʌv; əv]
Thither the widowed ones retired , after heaping ashes upon the dying embers of
那里 这 寡 一个 退休 , 后 堆积 灰烬 之上 这 垂死 余烬 的
[ðer; ðər]['faɪər] ,
their fire ,
他们的 火 ,

寡妇们将灰烬堆在即将熄灭的火堆余烬上后，便退到了那里。

[ænd; ənd] ['plɛɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] .

and	placing	a	lighted	lamp	upon	the	hearth	.
和	放置	一个	照明	灯	之上	这	炉	.

并将一盏点燃的灯放在炉膛上。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][bəuθ] ['tʃembər] [wɜ:r; wər][left]['oʊpən] , [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]

The	doors	of	both	chambers	were	left	open	,	so	that	a	part	of	the	interior
这	门	的	两个都	房间	是	左边	打开	,	所以	那	一个	部分	的	这	内部的

[ʌv; əv] [i:tʃ] ,

of	each	,
的	每个	,

两个房间的门都敞开着，因此每个房间内部的一部分.....

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ʌn'kloʊzd] ['kɜ:tənz] , [wɜ:r; wər] [rɪ'sɪprəkli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	beds	with	their	unclosed	curtains	,	were	reciprocally	visible	.
和	这	床	和	他们的	未关闭	窗帘	,	是	互惠	可见的	.

床铺的帘子没有拉上，彼此都能看到。

[sli:p] [dɪd][nɑ:t] [sti:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɪstər] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Sleep	did	not	steal	upon	the	sisters	at	one	and	the	same	time	.
睡觉	做过	不是	偷	之上	这	姐妹	在	一	和	这	相同的	时间	.

姐妹俩并没有同时入睡。

['meri] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ɔ:f(ə)n] ['kɑ:nsɪkwent] [ə'pɑ:n] [gri:f] ['kwaɪətli] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [su:n]

Mary	experienced	the	effect	often	consequent	upon	grief	quietly	borne	,	and	soon
玛丽	经验丰富的	这	影响	经常	后果	之上	悲伤	悄悄	出生	,	和	很快

[sʌŋk] ['ɪntu:] ['tempərəri] [fər'getflnəs] ,

sunk	into	temporary	forgetfulness	,
沉没	进入	暂时的	健忘	,

玛丽经历了默默承受悲伤后常常会出现的后果，很快便陷入了暂时的遗忘之中。

[waɪl] ['mɑ:rgrət] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [dɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] ,

while	Margaret	became	more	disturbed	and	feverish	,
尽管	玛格丽特	成为	更多的	不安	和	发烧	,

玛格丽特变得越来越烦躁，发烧也越来越厉害。

[ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['di:pəst] [ænd; ənd] ['stɪlɪst] ['aʊərz] .

in	proportion	as	the	night	advanced	with	its	deepest	and	stillest	hours	.
在	部分	作为	这	夜晚	先进的	和	它是	最深处	和	最静	小时	.

随着夜幕降临，直至最深沉、最寂静的时刻，这种感觉也随之加剧。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn] , [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [mə'nɑ:tənəs] [sək'seʃ(ə)n] ,

She	lay	listening	to	the	drops	of	rain	,	that	came	down	in	monotonous	succession	,
她	躺	聆听	到	这	滴	的	雨	,	那	来了	向下	在	单调	演替	,

她躺着，听着雨滴单调地落下。

[ʌn'sweɪd] [baɪ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ;

unswayed	by	a	breath	of	wind	;
毫不动摇	经过	一个	气息	的	风	;

不受一阵风的影响;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['ɪmpʌls] [kən'tɪnjuəli] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lɪft][hɜ:r; hər] [hed] [frʌm; frəm]

and	a	nervous	impulse	continually	caused	her	to	lift	her	head	from
和	一个	紧张的	冲动	持续	导致	她	到	举起	她	头	从

[ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

the	pillow	,
这	枕头	,

一种神经冲动不断地驱使她抬起头离开枕头。

[ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntu:] ['mɛri:z] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [ə'pɑ:rtmənt] .

and	gaze	into	Mary's	chamber	and	the	intermediate	apartment	.
和	目光	进入	玛丽的	房间	和	这	中间的	公寓	.

并凝视玛丽的房间和中间的公寓。

[ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði]

The	cold	light	of	the	lamp	threw	the	shadows	of	the	furniture	up	against	the
这	寒冷的	光	的	这	灯	扔	这	阴影	的	这	家具	向上	反对	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

灯光冷冷地照在墙上，家具的影子投射在墙上。

['stæmpɪŋ] [ðem; ðəm] [i'muːvəbli] [ðer; ðər] , [ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

stamping	them	immovably	there	,	except	when	they	were	shaken	by	a	sudden
冲压	他们	不可移动地	那里	,	除了	什么时候	他们	是	摇晃	经过	一个	突然

['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] .

flicker	of	the	flame	.
闪烁	的	这	火焰	.

它们被牢牢地钉在那里，除非被火焰突然闪烁的光芒摇晃。

[tuː] ['veɪkənt][ɑːrm] - [tʃerz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][oʊld][pə'ziʃənz][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]

Two	vacant	arm	-	chairs	were	in	their	old	positions	on	opposite	sides	of	the
二	空缺	手臂	-	椅子	是	在	他们的	老的	职位	在	对面的	侧面	的	这

[hɑːrθ] ,

hearth	,
炉	,

两把空着的扶手椅依然摆放在壁炉两侧的原位。

[wer] [ðə; ði] ['brʌðərz] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][sɪt][ɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['dɪgnəti] ,

where	the	brothers	had	been	wont	to	sit	in	young	and	laughing	dignity	,
在哪里	这	兄弟	有	到过	惯于	到	坐	在	年轻的	和	笑	尊严	,

兄弟俩以前常常坐在那里，年轻而有尊严地笑着。

[æz; əz] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] ; [tuː] ['hʌmblər] [siːts] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [truː] [θroʊnz]

as	heads	of	families	;	two	humbler	seats	were	near	them	,	the	true	thrones
作为	头部	的	家庭	;	二	谦逊	座位	是	靠近	他们	,	这	真的	王座

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['empaɪər] ,

of	that	little	empire	,
的	那	小的	帝国	,

作为一家之主；在他们附近还有两个较为简陋的座位，那才是那个小帝国的真正王位。

[wer] ['meri] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd] ['eksəd] [ɪn] [lʌv] [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [wʌn] .

where	Mary	and	herself	had	exercised	in	love	a	power	that	love	had	won	.
在哪里	玛丽	和	她自己	有	锻炼	在	爱	一个	力量	那	爱	有	韩元	.

玛丽和她自己曾在爱中展现出爱所赢得的力量。

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hæpi] ['sɜːrk(ə)l] ,

The	cheerful	radiance	of	the	fire	had	shone	upon	the	happy	circle	,
这	快乐	辐射	的	这	火	有	闪耀	之上	这	快乐的	圆圈	,

篝火明亮的光芒照耀着这欢乐的圈子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [maɪt] [hæv; həv] ['bɪfɪtɪd] [ðer; ðər][ˌriː'juːniən] [naʊ] .

and	the	dead	glimmer	of	the	lamp	might	have	befitted	their	reunion	now	.
和	这	死的	微光	的	这	灯	可能	有	合适的	他们的	团圆	现在	.

而那盏昏暗的灯火，或许正适合他们此刻的重逢。

[waɪl] ['mɑːrgrət] [groʊn] [ɪn] ['bɪtərnəs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

While	Margaret	groaned	in	bitterness	,	she	heard	a	knock	at	the	street	door	.
尽管	玛格丽特	呻吟	在	苦味	,	她	听到	一个	敲	在	这	街道	门	.

玛格丽特痛苦地呻吟着，这时她听到街边有人敲门。

“ [haʊ] [wʊd] [maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv] [lept] [æt; ət] [ðæt] [saʊnd] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] !

“	How	would	my	heart	have	leapt	at	that	sound	but	yesterday	!
“	如何	会	我的	心	有	跳跃	在	那	声音	但	昨天	!

“如果昨天听到这个声音，我的心该会多么激动啊！”

” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'weitid] ['taɪdɪŋz]
” **thought** **she** **,** **remembering** **the** **anxiety** **with** **which** **she** **had** **long** **awaited** **tidings**
” 想法 她 , 记住 这 焦虑 和 哪个 她 有 长的 等待中 消息
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
from **her** **husband** **.**
从 她 丈夫 .

她心想，想起了自己焦急地等待丈夫消息的漫长岁月。

“ [aɪ] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [let][ðem; ðəm] [bɪ'gɔːn] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ə'raɪz] .
“ **I** **care** **not** **for** **it** **now** **;** **let** **them** **begone** **,** **for** **I** **will** **not** **arise** **.**
“ 我 关心 不是 为了 它 现在 ; 让 他们 走开 , 为了 我 将要 不是 出现 .

“我现在不在乎了；让他们走吧，因为我不会起来。”

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['fretfəlnɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðʌs] [rɪ'zɑːlv] , [ʃiː; ʃi]
” **But** **even** **while** **a** **sort** **of** **childish** **fretfulness** **made** **her** **thus** **resolve** **,** **she**
” 但 甚至 尽管 一个 种类 的 幼稚 忧心 制成 她 因此 解决 , 她
[wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hɜːrɪdli] ,
was **breathing** **hurriedly** **,**
曾是 呼吸 匆匆 ,

“但即便出于某种孩子气的焦躁不安，她还是下定了决心，同时她的呼吸也变得急促起来。”

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmənz] .
and **straining** **her** **ears** **to** **catch** **a** **repetition** **of** **the** **summons** **.**
和 紧张 她 耳朵 到 抓住 一个 重复 的 这 传票 .

她竖起耳朵，想听听召唤的回声。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
It **is** **difficult** **to** **be** **convinced** **of** **the** **death** **of** **one** **whom** **we** **have**
它 是 难的 到 是 确信 的 这 死亡 的 一 谁 我们 有
[diːmd] [ə'nʌðər] [self] .
deemed **another** **self** **.**
被认为 其他 自己 .

我们很难相信自己视为另一个自我的人已经死去。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'nuːd] [ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd]['regjələr] [stroʊks] ,
The **knocking** **was** **now** **renewed** **in** **slow** **and** **regular** **strokes** **,**
这 敲门 曾是 现在 更新 在 慢的 和 常规的 笔画 ,

敲击声再次响起，但这次是缓慢而有节奏的敲击。

[ə'pærəntli] ['gɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌbld] [fɪst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
apparently **given** **with** **the** **soft** **end** **of** **a** **doubled** **fist** **,** **and** **was**
显然 给定 和 这 柔软的 结尾 的 一个 双倍 拳头 , 和 曾是
[ə'kʌmpənid] [baɪ][wɜːrdz] ,
accompanied **by** **words** **,**
伴随 经过 字 ,

显然是用双拳的柔软一端给予的，并伴有言语，

['feɪntli] [hɜːrd] [θruː] ['sevrəl] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [wɔːl] .
faintly **heard** **through** **several** **thicknesses** **of** **wall** **.**
淡淡的 听到 通过 一些 厚度 的 墙 .

隔着好几层墙都能隐约听到声音。

['mɑːrgrət] [lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [hɜːr; hər] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Margaret **looked** **to** **her** **sister's** **chamber** **,** **and** **beheld** **her** **still** **lying** **in** **the**
玛格丽特 看起来 到 她 姐妹 房间 , 和 观看 她 仍然 说谎 在 这
[depθs] [ʌv; əv] [sliːp] .
depths **of** **sleep** **.**
深度 的 睡觉 .

玛格丽特望向她姐姐的房间，只见她姐姐仍然沉睡不醒。

[ʃiː; ʃi][əˈroʊz] , [pleɪst] [hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [əˈreɪd] [hɜːrˈself] ,

She	arose	,	placed	her	foot	upon	the	floor	,	and	slightly	arrayed	herself	,
她	出现	,	放置	她	脚	之上	这	地面	,	和	轻微地	排列	她自己	,

她站起身，一只脚踩在地上，稍稍整理了一下仪容。

['tremblɪŋ] [bɪˈtwiːn] [fɪr] [ænd; ənd] ['iːgərnəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

trembling	between	fear	and	eagerness	as	she	did	so	.
发抖	之间	害怕	和	渴望	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候，既害怕又渴望，浑身颤抖。

“ ['hev(ə)n] [help] [ˌem ˈiː] ! ” [said] [ʃiː; ʃi] .

“	Heaven	help	me	!	”	sighed	she	.
“	天堂	帮助	我	!	”	叹了口气	她	.

“老天保佑我！”她叹了口气。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left][tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] [mɪˈθɪŋks] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ten] [taɪmz] [mɔːr] [ə; eɪ] ['kaʊərd]

“	I	have	nothing	left	to	fear	,	and	methinks	I	am	ten	times	more	a	coward
“	我	有	没有什么	左边	到	害怕	,	和	我觉得	我	是	十	时代	更多的	一个	懦夫

[ðæn; ðən]['evər] .

than	ever	.
比	曾经	.

“我已经没有什么好怕的了，而且我觉得我比以前胆小十倍。”

” ['siːzɪŋ] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt]

”	Seizing	the	lamp	from	the	hearth	,	she	hastened	to	the	window	that
”	抓住	这	灯	从	这	炉	,	她	加快	到	这	窗户	那

[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

overlooked	the	street	-	door	.
被忽视的	这	街道	-	门	.

她从壁炉里抓起油灯，快步走到俯瞰街门的窗户边。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [əˈpɑːn]['hɪndʒɪz] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] ,

It	was	a	lattice	,	turning	upon	hinges	;	and	having	thrown	it	back	,
它	曾是	一个	格子	,	转弯	之上	铰链	;	和	拥有	抛掷	它	后退	,

那是一个格子架，靠铰链转动；把它向后推开后，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔɪst] ['ætməsfɪr] .

she	stretched	her	head	a	little	way	into	the	moist	atmosphere	.
她	拉伸	她	头	一个	小的	方式	进入	这	潮湿	气氛	.

她将头伸进潮湿的空气中。

[ə; eɪ]['læntərn][wʌz; wəz] ['rednɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ɪn]

A	lantern	was	reddening	the	front	of	the	house	,	and	melting	its	light	in
一个	灯笼	曾是	发红	这	正面	的	这	房子	,	和	融化	它是	光	在

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pʌdlz] ,

the	neighboring	puddles	,
这	邻接	水坑	,

一盏灯笼把房子正面照得通红，灯光在附近的水坑里融化开来。

[waɪl] [ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvərˈwelmd] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt] .

while	a	deluge	of	darkness	overwhelmed	every	other	object	.
尽管	一个	洪水	的	黑暗	不堪重负	每一个	其他	目的	.

而其他一切物体都被黑暗吞噬。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['greɪtɪd][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

As	the	window	grated	on	its	hinges	,
作为	这	窗户	磨碎的	在	它是	铰链	,

窗户在铰链上发出嘎吱声，

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt][ænd; ənd] ['blæŋkɪt] - [koʊt] [stept] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

a	man	in	a	broad	-	brimmed	hat	and	blanket	-	coat	stepped	from	under	the
一个	男人	在	一个	广阔	-	满溢	帽子	和	毯子	-	外套	步	从	在下面	这

['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektɪŋ] ['stɔːri] ,

shelter	of	the	projecting	story	,
庇护所	的	这	投影	故事	,

一个头戴宽边帽、身穿毯子外套的男人从凸出楼层的遮蔽下走了出来。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [huːm] [hɪz; ɪz][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

and	looked	upward	to	discover	whom	his	application	had	aroused	.
和	看起来	向上	到	发现	谁	他的	应用	有	被唤醒	.

他抬头望去，想看看自己的申请引起了谁的注意。

['mɑːrgrət] [nuː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['frendli] ['ɪnkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Margaret	knew	him	as	a	friendly	innkeeper	of	the	town	.
玛格丽特	知道	他	作为	一个	友好的	旅店老板	的	这	镇	.

玛格丽特认识他，知道他是镇上一位和蔼可亲的旅店老板。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , ['gʊdmən] ['pɑːkə] ? ” [kraɪd][ðə; ði]['wɪdoʊ] .

“	What	would	you	have	,	Goodman	Parker	?	”	cried	the	widow	.
“	什么	会	你	有	,	古德曼	帕克	?	”	哭	这	寡妇	.

“你想要什么，古德曼·帕克？”寡妇喊道。

“ ['lækəˌdeɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːrgrət] ? ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['ɪnkiːpər] .

“	Lackaday	,	is	it	you	,	Mistress	Margaret	?	”	replied	the	innkeeper	.
“	一天	,	是	它	你	,	情妇	玛格丽特	?	”	回复	这	旅店老板	.

“拉克戴，是你吗，玛格丽特夫人？”旅店老板回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər]['sɪstər] ['meri] ;

“	I	was	afraid	it	might	be	your	sister	Mary	;
“	我	曾是	害怕的	它	可能	是	你的	姐姐	玛丽	;

“我担心那可能是你的妹妹玛丽；

[fɔːr; fər][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

for	I	hate	to	see	a	young	woman	in	trouble	,
为了	我	恨	到	看	一个	年轻的	女士	在	麻烦	,

因为我不愿看到年轻女性陷入困境。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [nt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['wɪspər] [hɜːr; hər] . ”

when	I	have	n't	a	word	of	comfort	to	whisper	her	.	”
什么时候	我	有	不	一个	单词	的	舒适	到	耳语	她	.	”

当我找不到一句安慰的话语可以轻声告诉她时。”

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [wʌt] [nuːz] [duː][juː; jʊ] [brɪŋ] ? ” [skriːmd] ['mɑːrgrət] .

“	For	Heaven's	sake	,	what	news	do	you	bring	?	”	screamed	Margaret	.
“	为了	天	清酒	,	什么	消息	做	你	带来	?	”	尖叫	玛格丽特	.

“看在上帝的份上，你带来了什么消息？”玛格丽特尖叫道。

“ [waɪ] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'spres] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hæf] - ['aʊər] , ”

“	Why	,	there	has	been	an	express	through	the	town	within	this	half	-	hour	,	”
“	为什么	,	那里	有	到过	一个	表达	通过	这	镇	之内	这	一半	-	小时	,	”

[sed] ['gʊdmən] ['pɑːkə] ,

said	Goodman	Parker	,
说	古德曼	帕克	,

“哎呀，这半小时内就有一辆快车穿过镇子了，”古德曼·帕克说道。

“ ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər]

“	travelling	from	the	eastern	jurisdiction	with	letters	from	the	governor
“	旅行	从	这	东	管辖权	和	信件	从	这	州长

[ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

and	council	.
和	理事会	.

“从东部管辖区出发，带着州长和议会的信件。

[hiː; hi] ['tæriːd] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] ,

He	tarried	at	my	house	to	refresh	himself	with	a	drop	and	a	morsel	,
他	滞留	在	我的	房子	到	刷新	他自己	和	一个	降低	和	一个	小块	,

他留在我家，喝了点酒，吃了点东西，让自己精神焕发。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['taɪdɪŋz][ɑːn][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] .

and	I	asked	him	what	tidings	on	the	frontiers	.
和	我	问	他	什么	消息	在	这	前沿	.

我问他边境有什么消息。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː][wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [juː; jʊ][wɑːtˌwʌt][ʌv; əv] ,

He	tells	me	we	had	the	better	in	the	skirmish	you	wot	of	,
他	讲述	我	我们	有	这	更好的	在	这	小规模冲突	你	什么	的	,

他告诉我，在你提到的那次小规模冲突中，我们占了上风。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌθɜːr'tiːn] [men] [rɪ'pɔːrtɪd] [sleɪn][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

and	that	thirteen	men	reported	slain	are	well	and	sound	,	and	your
和	那	十三	男人	据报道	被杀	是	出色地	和	声音	,	和	你的

['hʌzbənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

husband	among	them	.
丈夫	之中	他们	.

据报道，十三名被杀男子均安然无恙，你的丈夫也在其中。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[hiː; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eskɔːrt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['kæptɪveɪtɪd] [ænd; ənd]['indiəns]

he	is	appointed	of	the	escort	to	bring	the	captivated	Frenchers	and	Indians
他	是	任命	的	这	护送	到	带来	这	着迷	法国人	和	印度人

[hoʊm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [dʒeɪl] .

home	to	the	province	jail	.
家	到	这	省	监狱	.

他被任命为押送员，将被俘的法国人和印第安人送回省监狱。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [broʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər][rest] ,

I	judged	you	would	n't	mind	being	broke	of	your	rest	,
我	评判	你	会	不	头脑	存在	打破	的	你的	休息	,

我判断你不会介意失去休息时间。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [stept] ['oʊvər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

and	so	I	stepped	over	to	tell	you	.
和	所以	我	步	超过	到	告诉	你	.

于是我就走过去告诉你。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['læntərn] [gliːmd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt]

"	So	saying	,	the	honest	man	departed	;	and	his	lantern	gleamed	along	the	street
"	所以	说	,	这	诚实的	男人	已离开	;	和	他的	灯笼	闪闪发光	沿着	这	街道

,

,

'

"说完，那诚实的人就走了；他的灯笼沿着街道闪耀着光芒。"

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld]

bringing	**to**	**view**	**indistinct**	**shapes**	**of**	**things**	**,**	**and**	**the**	**fragments**	**of**	**a**	**world**
带来	到	看法	模糊	形状	的	事物	,	和	这	片段	的	一个	世界

,

,

,

展现出事物模糊的形状，以及世界的碎片，

[laɪk]['ɔːrdər] ['glɪmərɪŋ] [θruː] ['keɪɑːs] , [ɔːr] ['meməri] ['roʊmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][pæst] .

like	**order**	**glimmering**	**through**	**chaos**	**,**	**or**	**memory**	**roaming**	**over**	**the**	**past**	**.**
喜欢	命令	微光	通过	混乱	,	或者	记忆	漫游	超过	这	过去的	.

如同混乱中闪烁的秩序，或是萦绕心头的记忆。

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [steɪd] [nɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekts] .

But	**Margaret**	**stayed**	**not**	**to**	**watch**	**these**	**picturesque**	**effects**	**.**
但	玛格丽特	入住	不是	到	手表	这些	如画	效果	.

但玛格丽特并没有留下来欣赏这些如画的景色。

[dʒɔɪ] [flæʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd] ['breθləs] ,

Joy	**flashed**	**into**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**lighted**	**it**	**up**	**at**	**once**	**;**	**and**	**breathless**	**,**
喜悦	闪光灯	进入	她	心	,	和	照明	它	向上	在	一次	;	和	喘不过气	,

喜悦瞬间涌上心头，点亮了她的心房；她屏住了呼吸，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [steps] , [ʃiː; ʃi] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] .

and	**with**	**winged**	**steps**	**,**	**she**	**flew**	**to**	**the**	**bedside**	**of**	**her**	**sister**	**.**
和	和	有翅膀的	步骤	,	她	飞翔	到	这	床头	的	她	姐姐	.

她迈着轻盈的步伐，飞到姐姐的床边。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

She	**paused**	**,**	**however**	**,**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chamber**	**,**
她	暂停	,	然而	,	在	这	门	的	这	房间	,

然而，她在房间门口停住了脚步。

[waɪl] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][peɪn] [broʊk][ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

while	**a**	**thought**	**of**	**pain**	**broke**	**in**	**upon**	**her**	**.**
尽管	一个	想法	的	疼痛	打破	在	之上	她	.

这时，一股痛苦的念头涌上心头。

“ [pʊr] ['meri] ！ ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

“	**Poor**	**Mary**	**!**	**”**	**said**	**she**	**to**	**herself**	**.**
“	贫穷的	玛丽	！	”	说	她	到	她自己	.

“可怜的玛丽！”她自言自语道。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['weɪkən][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ['ʃaːpənd] [baɪ][maɪ] ['hæpinəs] ?

“	**Shall**	**I**	**waken**	**her**	**,**	**to**	**feel**	**her**	**sorrow**	**sharpened**	**by**	**my**	**happiness**	**?**
“	将	我	唤醒	她	,	到	感觉	她	悲哀	锋利	经过	我的	幸福	?

“我是否应该唤醒她，让她感受到我的幸福加剧了她的悲伤？”

[noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [oʊn] ['bʊzəm] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

No	**;**	**I**	**will**	**keep**	**it**	**within**	**my**	**own**	**bosom**	**till**	**the**	**morrow**	**.**
不	；	我	将要	保持	它	之内	我的	自己的	怀	直到	这	明天	.

不，我会把它珍藏在心底，直到明天。

” [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] ['mɛriːz] [sliːp] [wɜːr; wər] ['piːsf(ə)l] .

”	**She**	**approached**	**the**	**bed**	**,**	**to**	**discover**	**if**	**Mary's**	**sleep**	**were**	**peaceful**	**.**
”	她	接近	这	床	,	到	发现	如果	玛丽的	睡觉	是	和平	.

她走到床边，想看看玛丽睡得是否安稳。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['pɑːrtli] ['ɪnwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪd(ə)n]

Her	face	was	turned	partly	inward	to	the	pillow	,	and	had	been	hidden
她	脸	曾是	转向	部分	向内	到	这	枕头	,	和	有	到过	隐

[ðer; ðər] [tuː; tə] [wiːp] ;

there	to	weep	;
那里	到	哭泣	;

她的脸半埋在枕头里，躲在那里哭泣；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['moʊʃnləs] [kən'tentmənt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf]

but	a	look	of	motionless	contentment	was	now	visible	upon	it	,	as	if
但	一个	看	的	静止不动	满意	曾是	现在	可见的	之上	它	,	作为	如果

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

her	heart	,
她	心	,

但她脸上却浮现出一丝静止的满足感，仿佛她的心，

[laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [leɪk] , [hæd; həd] [groʊn] [kɑːm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ded] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] [soʊ] [fɑːr]

like	a	deep	lake	,	had	grown	calm	because	its	dead	had	sunk	down	so	far
喜欢	一个	深的	湖	,	有	生长	冷静的	因为	它是	死的	有	沉没	向下	所以	远的

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

就像一个深湖，因为死去的灵魂沉入湖底深处而变得平静下来。

['hæpi] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [ðæt] [ðə; ði] ['laɪtər] ['sɔrəuz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Happy	is	it	,	and	strange	,	that	the	lighter	sorrows	are	those	from	which
快乐的	是	它	,	和	奇怪的	,	那	这	打火机	悲伤	是	那些	从	哪个

[driːmz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] ['fæbrɪkeɪtɪd] .

dreams	are	chiefly	fabricated	.
梦境	是	主要	制造	.

令人欣慰又奇怪的是，那些较轻的悲伤往往是梦境的主要来源。

['mɑːrgrət] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Margaret	shrunk	from	disturbing	her	sister	-	in	-	law	,
玛格丽特	缩小	从	令人不安	她	姐姐	-	在	-	法律	,

玛格丽特不愿打扰她的嫂子。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [oʊn] ['betər] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] [ɪnˌvɑːlən'terəli]

and	felt	as	if	her	own	better	fortune	had	rendered	her	involuntarily
和	毛毡	作为	如果	她	自己的	更好的	财富	有	渲染	她	不由自主

[ʌn'feɪθfl] ,

unfaithful	,
不忠	,

她觉得自己的好运让她不由自主地背叛了妻子。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ə'fekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens]

and	as	if	altered	and	diminished	affection	must	be	the	consequence
和	作为	如果	已修改	和	减少	感情	必须	是	这	结果

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] .

of	the	disclosure	she	had	to	make	.
的	这	披露	她	有	到	制作	.

仿佛她不得不做出的坦白，必然会导致感情的改变和减弱。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [step] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

With	a	sudden	step	she	turned	away	.
和	一个	突然	步	她	转向	离开	.

她突然转身离开。

[bʌt; bət] [dʒɔɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [biː; bi] [rɪ'prest] ,

But	joy	could	not	long	be	repressed	,
但	喜悦	可以	不是	长的	是	压抑	,

但喜悦无法长久压抑，

['i:v(ə)n][baɪ]['sɜ:rkəmstænsɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] ['hevi] [gri:f] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] .

even	by	circumstances	that	would	have	excited	heavy	grief	at	another	moment	.
甚至	经过	情况	那	会	有	兴奋的	重的	悲伤	在	其他	片刻	.

即使是在其他情况下会引发巨大悲痛的情况下。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɔ:ts] , [tɪl] [sli:p] [stoʊl][ɑ:n] , [ænd; ənd]

Her	mind	was	thronged	with	delightful	thoughts	,	till	sleep	stole	on	,	and
她	头脑	曾是	熙熙攘攘	和	愉快	想法	,	直到	睡觉	偷窃	在	,	和

[træns'fɔ:md] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['vɪʒənz] ,

transformed	them	to	visions	,
转变	他们	到	愿景	,

她的脑海中充满了美好的想法，直到睡意袭来，将它们变成了幻觉。

[mɔ:r] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔ:r] [waɪld] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]['wɪntər] ([bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][koʊld]

more	delightful	and	more	wild	,	like	the	breath	of	winter	(	but	what	a	cold
更多的	愉快	和	更多的	荒野	,	喜欢	这	气息	的	冬天	(	但	什么	一个	寒冷的

[kəm'pærɪsn] !)

comparison	!	)
比较	!	)

更令人愉悦，更狂野，如同冬日的气息（但这比喻多么冷酷啊！）

['wɜ:rkɪŋ] [fæn'tæstɪk] ['treɪsəri] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

working	fantastic	tracery	upon	a	window	.
在职的	极好的	花饰	之上	一个	窗户	.

在窗户上制作精美的窗花图案。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][fɑ:r] [əd'vænst] , ['meri] [ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] .

When	the	night	was	far	advanced	,	Mary	awoke	with	a	sudden	start	.
什么时候	这	夜晚	曾是	远的	先进的	,	玛丽	醒来	和	一个	突然	开始	.

夜已深，玛丽突然惊醒。

[ə; eɪ]['vɪvɪd] [dri:m] [hæd; həd] ['lætərli] [ɪn'vɑ:lvd] [hɜ:r; hər][ɪn][ɪts][ˌʌn'ri:əl][laɪf] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

A	vivid	dream	had	latterly	involved	her	in	its	unreal	life	,	of	which	,
一个	生动	梦	有	后来	涉及	她	在	它是	虚幻	生活	,	的	哪个	,

最近，一个栩栩如生的梦境将她带入了一个虚幻的世界，在那个世界里，

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n][æt; ət][ðə; ði]

however	,	she	could	only	remember	that	it	had	been	broken	in	upon	at	the
然而	,	她	可以	仅有的	记住	那	它	有	到过	破碎的	在	之上	在	这

[moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] .

most	interesting	point	.
最多	有趣的	观点	.

然而，她只记得，在最精彩的时刻，房子被人闯入了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , ['slʌmbər] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; hər][laɪk][ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [mɪst] ,

For	a	little	time	,	slumber	hung	about	her	like	a	morning	mist	,
为了	一个	小的	时间	,	睡眠	悬挂	关于	她	喜欢	一个	早晨	薄雾	,

短暂的片刻里，睡意像晨雾般笼罩着她。

['hindərɪŋ] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [pɝ'si:vɪŋ] [ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['aʊtlaɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

hindering	her	from	perceiving	the	distinct	outline	of	her	situation	.
阻碍	她	从	感知	这	清楚的	大纲	的	她	情况	.

使她无法看清自己所处境况的轮廓。

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nʃəsnəs] [tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['vɔliz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd]

She	listened	with	imperfect	consciousness	to	two	or	three	volleys	of	a	rapid
她	听着	和	不完善	意识	到	二	或者	三	截击	的	一个	迅速的

[ænd; ənd] ['i:gər] ['nɔkiŋ] ;

and	eager	knocking	;
和	渴望的	敲门	;

她半梦半醒地听着两三声急促而急促的敲门声；

[ænd; ənd][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [diːmd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk][ðə; ði] [breθ] [ʃiː; ʃi] [druː] ;

and	first	she	deemed	the	noise	a	matter	of	course	,	like	the	breath	she	drew	;
和	第一的	她	被认为	这	噪音	一个	事情	的	课程	,	喜欢	这	气息	她	画	;

起初她认为这种噪音是理所当然的，就像她呼吸一样；

[nekst] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][kən'sɜːrn] ; [ænd; ənd]['læstli] ,

next	,	it	appeared	a	thing	in	which	she	had	no	concern	;	and	lastly	,
下一个	,	它	出现	一个	事物	在	哪个	她	有	不	忧虑	;	和	最后	,

其次，这件事似乎与她无关；最后，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

she	became	aware	that	it	was	a	summons	necessary	to	be	obeyed	.
她	成为	意识到的	那	它	曾是	一个	传票	必要的	到	是	服从	.

她意识到这是一份必须服从的传票。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ;

At	the	same	moment	,	the	pang	of	recollection	darted	into	her	mind	;
在	这	相同的	片刻	,	这	疼痛	的	回忆	飞镖	进入	她	头脑	;

与此同时，一股回忆的刺痛感涌上心头；

[ðə; ði][pɔːl][ʌv; əv] [sliːp] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [griːf] ;

the	pall	of	sleep	was	thrown	back	from	the	face	of	grief	;
这	灵柩	的	睡觉	曾是	抛掷	后退	从	这	脸	的	悲伤	;

睡意驱散了悲伤的阴霾；

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [ˌðer'ɪn] [rɪ'viːld] , [hæd; həd]

the	dim	light	of	the	chamber	,	and	the	objects	therein	revealed	,	had
这	暗淡	光	的	这	房间	,	和	这	对象	其中	揭晓	,	有

[ri'teind] [ɔːl][hɜːr; hər] [sə'spendɪd] [aɪ'diːəz] ,

retained	all	her	suspended	ideas	,
保留	全部	她	暂停	想法	,

房间昏暗的光线，以及其中显露的物品，都让她脑海中浮现出所有未曾想过的念头。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	restored	them	as	soon	as	she	unclosed	her	eyes	.
和	恢复	他们	作为	很快	作为	她	未关闭	她	眼睛	.

她一睁开眼睛，它们就恢复了原状。

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [piːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] .

Again	there	was	a	quick	peal	upon	the	street	-	door	.
再次	那里	曾是	一个	快的	皮尔	之上	这	街道	-	门	.

街边的门又被一阵急促的门铃声敲响了。

[fiərɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]['sɪstər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] , ['meri] [ræpt] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][kloʊk]

Fearing	that	her	sister	would	also	be	disturbed	,	Mary	wrapped	herself	in	a	cloak
恐惧	那	她	姐姐	会	还	是	不安	,	玛丽	包装	她自己	在	一个	披风

[ænd; ənd] [hʊd] ,

and	hood	,
和	兜帽	,

玛丽担心妹妹也会受到惊扰，便披上斗篷，戴上兜帽。

[tʊk] [ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

took	the	lamp	from	the	hearth	,	and	hastened	to	the	window	.
采取	这	灯	从	这	炉	,	和	加快	到	这	窗户	.

她从壁炉里拿起灯，快步走到窗边。

[baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [left] ['hæsp] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] ['iːzəli] [tuː; tə]

By	some	accident	,	it	had	been	left	unhasped	,	and	yielded	easily	to
经过	一些	事故	,	它	有	到过	左边	未扣合的	,	和	产生	容易地	到

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

由于某种偶然原因，它没有扣上搭扣，很容易就被她伸手拿开了。

“ [huːz] [ðer; ðər] ? ” [æskt] ['meri] , ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːrθ] .

“	Who's	there	?	”	asked	Mary	,	trembling	as	she	looked	forth	.
“	谁是	那里	?	”	问	玛丽	,	发抖	作为	她	看起来	前进	.

“谁在那儿？”玛丽颤抖着问道，她向前望去。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ə'pɑːn]['broʊkən] [klaʊdz] [ə'bʌv] ,

The	storm	was	over	,	and	the	moon	was	up	;	it	shone	upon	broken	clouds	above	,
这	风暴	曾是	超过	,	和	这	月亮	曾是	向上	;	它	闪耀	之上	破碎的	云	多于	,

暴风雨停了，月亮升起来了；它照耀着上方破碎的云层。

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ə'pɑːn] ['haʊzɪz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] , [ænd; ənd][ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [reɪn] ,

and	below	upon	houses	black	with	moisture	,	and	upon	little	lakes	of	the	fallen	rain	,
和	以下	之上	房屋	黑色的	和	水分	,	和	之上	小的	湖泊	的	这	倒下	雨	,

下面，房屋被雨水浸黑，雨水汇成小湖。

['kɜːrlɪŋ] ['ɪntuː]['sɪlvər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːz] .

curling	into	silver	beneath	the	quick	enchantment	of	a	breeze	.
冰壶	进入	银	下面	这	快的	魅力	的	一个	微风	.

在微风的轻拂下，卷曲成银色。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['seɪlɚz] [dres] ,

A	young	man	in	a	sailor's	dress	,
一个	年轻的	男人	在	一个	水手的	裙子	,

一个身穿水手服的年轻男子，

[wet] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

wet	as	if	he	had	come	out	of	the	depths	of	the	sea	,
湿的	作为	如果	他	有	来	出去	的	这	深度	的	这	海	,

他浑身湿透，仿佛刚从深海里上来一样。

[stʊd] [ə'loʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

stood	alone	under	the	window	.
站立	独自的	在下面	这	窗户	.

他独自一人站在窗下。

['meri] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] [huːz] ['laɪvlihʊd] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] [ʃɔːrt] ['vɔiidʒz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] ;

Mary	recognized	him	as	one	whose	livelihood	was	gained	by	short	voyages	along	the	coast	;
玛丽	认可	他	作为	一	谁	生计	曾是	获得	经过	短的	航程	沿着	这	海岸	;

玛丽认出他是一个靠沿海短途航行谋生的人；

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi][fər'get] [ðæt] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

nor	did	she	forget	that	,	previous	to	her	marriage	,
也不	做过	她	忘记	那	,	以前的	到	她	婚姻	,

她也没有忘记，在她结婚之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['wʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

he	had	been	an	unsuccessful	wooer	of	her	own	.
他	有	到过	一个	不成功	求爱者	的	她	自己的	.

他曾追求过她，但以失败告终。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siːk] [hɪr] , ['stiːvən] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	What	do	you	seek	here	,	Stephen	?	”	said	she	.
“	什么	做	你	寻找	这里	,	史蒂芬	?	”	说	她	.

“斯蒂芬，你来这里是为了什么？”她问道。

“ [tʃɪr] [ʌp] , ['meri] , [fɔːr; fər][aɪ] [siːk] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['lʌvər] .

“	Cheer	up	,	Mary	,	for	I	seek	to	comfort	you	,	”	answered	the	rejected	lover	.
“	欢呼	向上	,	玛丽	,	为了	我	寻找	到	舒适	你	,	”	回答	这	拒绝	情人	.

“玛丽，振作起来，我想安慰你，”被拒绝的恋人回答道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ][gɑːt][hoʊm][nɑːt][ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ,

“	You	must	know	I	got	home	not	ten	minutes	ago	,
“	你	必须	知道	我	得到	家	不是	十	分钟	前	,

“你应该知道我不到十分钟前才到家。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [maɪ] [gʊd] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuːz] [ə'baʊt][jʊr; jər]

and	the	first	thing	my	good	mother	told	me	was	the	news	about	your
和	这	第一的	事物	我的	好的	母亲	讲述	我	曾是	这	消息	关于	你的

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

我善良的母亲告诉我的第一件事就是你丈夫的消息。

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] , [aɪ] [klæpt] [ɑːn][maɪ][hæt] ,

So	,	without	saying	a	word	to	the	old	woman	,	I	clapped	on	my	hat	,
所以	,	没有	说	一个	单词	到	这	老的	女士	,	我	鼓掌	在	我的	帽子	,

于是，我一句话也没跟老太太说，就拍了拍帽子。

[ænd; ənd][ræn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	ran	out	of	the	house	.
和	跑	出去	的	这	房子	.

然后跑出了房子。

[aɪ][kʊd; kəd][nt][hæv; həv][slept][ə; eɪ][wɪŋk] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meri] ,

I	could	n't	have	slept	a	wink	before	speaking	to	you	,	Mary	,
我	可以	不	有	睡着了	一个	眨眼	前	请讲	到	你	,	玛丽	,

玛丽，跟你说话之前我一夜都没睡着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld][taɪmz] . ”

for	the	sake	of	old	times	.	”
为了	这	清酒	的	老的	时代	.	”

为了缅怀过去。”

“ ['stiːvən] , [aɪ] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

“	Stephen	,	I	thought	better	of	you	!
“	史蒂芬	,	我	想法	更好的	的	你	!

“史蒂芬，我之前对你印象还不错！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['wɪdoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['gʌʃɪŋ] [terz] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['lætɪs] ;

”	exclaimed	the	widow	,	with	gushing	tears	and	preparing	to	close	the	lattice	;
”	惊呼	这	寡妇	,	和	喷薄	眼泪	和	准备	到	关闭	这	格子	;

”寡妇哭着喊道，泪流满面，准备关上窗棂；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [wɪt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði][fɜːrst][waɪf][ʌv; əv]['zædɪg] .

for	she	was	no	whit	inclined	to	imitate	the	first	wife	of	Zadig	.
为了	她	曾是	不	白色	倾斜	到	模拟	这	第一的	妻子	的	扎迪格	.

因为她一点也不想模仿扎迪格的第一任妻子。

“ [bʌt; bət][stɑːp] , [ænd; ənd] [hɪr] [maɪ]['stɔːri][aʊt] , ” [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['seɪlər] .

“	But	stop	,	and	hear	my	story	out	,	”	cried	the	young	sailor	.
“	但	停止	,	和	听到	我的	故事	出去	,	”	哭	这	年轻的	水手	.

”但是，请停下来，听我把故事讲完，”年轻的水手喊道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][wiː; wi][spoʊk][ə; eɪ][brɪg] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] , [baʊnd] [ɪn][frʌm; frəm][oʊld] ['ɪŋgləɪnd] .

“	I	tell	you	we	spoke	a	brig	yesterday	afternoon	,	bound	in	from	Old	England	.
“	我	告诉	你	我们	辐	一个	布里格	昨天	下午	,	边界	在	从	老的	英格兰	.

”我告诉你，昨天下午我们和一艘从老英格兰开来的双桅帆船聊了聊。

[ænd; ənd] [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [ɑːn] [dek] , [wel] [ænd; ənd] ['hɑːrti] ,

And	who	do	you	think	I	saw	standing	on	deck	,	well	and	hearty	,
和	WHO	做	你	思考	我	锯	常设	在	甲板	,	出色地	和	爽朗	,

你猜我看到谁站在甲板上，身体健康，精神抖擞?

['oʊnli][ə; eɪ][bɪt] ['θɪnər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz][faɪv] [mʌnθs] [ə'goʊ] ?

only	a	bit	thinner	than	he	was	five	months	ago	?
仅有的	一个	少量	更薄	比	他	曾是	五	几个月	前	?

他只比五个月前瘦了一点点吗?

" ['meri] [liːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

"	Mary	leaned	from	the	window	,	but	could	not	speak	.
"	玛丽	倾斜	从	这	窗户	,	但	可以	不是	说话	.

玛丽从窗户探出身子，却说不出话来。

“ [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hɪm'self] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dʒenərəs] ['siːmən] .

“	Why	,	it	was	your	husband	himself	,	”	continued	the	generous	seaman	.
“	为什么	,	它	曾是	你的	丈夫	他自己	,	”	持续	这	慷慨的	水手	.

“哦，原来是你丈夫本人啊，”这位慷慨的水手继续说道。

“ [hiː; hi][ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] [seɪvd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːr] , [wen] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [tɜːrnd]

“	He	and	three	others	saved	themselves	on	a	spar	,	when	the	Blessing	turned
“	他	和	三	其他的	已保存	他们自己	在	一个	斯帕	,	什么时候	这	祝福	转向

['bɑːtəm] ['ʌpwərdz] .

bottom	upwards	.
底部	向上	.

“当‘祝福号’船底朝上时，他和另外三人靠着一根桅杆幸存了下来。

[ðə; ði][brɪg] [wɪl] [biːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] ,

The	brig	will	beat	into	the	bay	by	daylight	,	with	this	wind	,
这	布里格	将要	打	进入	这	湾	经过	日光	,	和	这	风	,

借着这股风力，双桅帆船将在天亮前驶入海湾。

[ænd; ənd] [juːl] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

and	you'll	see	him	here	to	-	morrow	.
和	你会	看	他	这里	到	-	明天	.

明天你就能在这里见到他了。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] , ['meri] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [naɪt] .

There's	the	comfort	I	bring	you	,	Mary	,	and	so	good	night	.
有	这	舒适	我	带来	你	,	玛丽	,	和	所以	好的	夜晚	.

这就是我能带给你的安慰，玛丽，晚安。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [waɪl] ['meri] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [ri'æləti] ,

"	He	hurried	away	,	while	Mary	watched	him	with	a	doubt	of	waking	reality	,
"	他	慌忙	离开	,	尽管	玛丽	观看	他	和	一个	怀疑	的	醒来	现实	,

他匆匆离去，玛丽目送他离开，怀疑自己是否真的醒了过来。

[ðæt] [siːmd] [strɔːŋgər] [ɔːr] ['wikər] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːltərnətli] ['entərd] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	seemed	stronger	or	weaker	as	he	alternately	entered	the	shade	of	the
那	似乎	更强	或者	较弱	作为	他	交替	进入	这	阴影	的	这

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

当他时而进入房屋的阴凉处时，那种感觉似乎时强时弱。

[ɔːr] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brɔːd] [striːks] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] .

or	emerged	into	the	broad	streaks	of	moonlight	.
或者	出现	进入	这	广阔	连胜	的	月光	.

或者走进了宽阔的月光之中。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [flʌd] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] [sweld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ɪn]

Gradually	**,**	**however**	**,**	**a**	**blessed**	**flood**	**of**	**conviction**	**swelled**	**into**	**her**	**heart**	**,**	**in**
逐步地	,	然而	,	一个	蒙福	洪水	的	定罪	肿胀	进入	她	心	,	在

[streŋθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] [hɜ:r; hər] ,

strength	**enough**	**to**	**overwhelm**	**her**	**,**
力量	足够的	到	压倒	她	,

然而，渐渐地，一股令人欣慰的信念如潮水般涌入她的心中，其力量之大几乎让她难以承受。

[hæd; həd][ɪts] [ɪn'kri:s] [bɪn] [mɔ:r] [ə'brʌpt] .

had	**its**	**increase**	**been**	**more**	**abrupt**	**.**
有	它是	增加	到过	更多的	突然	.

如果增长速度更快一些就好了。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [raʊz] [hɜ:r; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] , [ænd; ənd] [kə'mju:nɪkeɪt]

Her	**first**	**impulse**	**was**	**to**	**rouse**	**her**	**sister**	**-**	**in**	**-**	**law**	**,**	**and**	**communicate**
她	第一的	冲动	曾是	到	唤醒	她	姐姐	-	在	-	法律	,	和	交流

[ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] ['glædnəs] .

the	**new**	**-**	**born**	**gladness**	**.**
这	新的	-	出生	欢乐	.

她的第一反应是叫醒嫂子，告诉她这个新生儿的喜悦。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	**opened**	**the**	**chamber**	**-**	**door**	**,**	**which**	**had**	**been**	**closed**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**
她	打开	这	房间	-	门	,	哪个	有	到过	关闭	在	这	课程	的	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

她打开了房门，这扇门在夜里一直关着。

[ðoʊ] [nɑ:t] [lætʃt] , [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

though	**not**	**latched**	**,**	**advanced**	**to**	**the**	**bedside**	**,**
尽管	不是	锁扣	,	先进的	到	这	床头	,

虽然没有扣上，但已移至床边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [leɪ] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] - ['ʃoʊldər] .

and	**was**	**about**	**to**	**lay**	**her**	**hand**	**upon**	**the**	**slumberer's**	**shoulder**	**.**
和	曾是	关于	到	躺	她	手	之上	这	-	肩膀	.

她正要将手放在熟睡者的肩膀上。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɑ:rgrət] [wʊd] [ə'weɪk] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [deθ]

But	**then**	**she**	**remembered**	**that**	**Margaret**	**would**	**awake**	**to**	**thoughts**	**of**	**death**
但	然后	她	记得	那	玛格丽特	会	醒	到	想法	的	死亡

[ænd; ənd][woʊ] ,

and	**woe**	**,**
和	悲哀	,

但她随即想起，玛格丽特醒来时会想到死亡和悲伤。

['rendərd] [nɑ:t][ðə; ði] [les] ['bɪtər] [baɪ][ðer; ðər]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [fə'lɪsəti] .

rendered	**not**	**the**	**less**	**bitter**	**by**	**their**	**contrast**	**with**	**her**	**own**	**felicity**	**.**
渲染	不是	这	较少的	苦的	经过	他们的	对比	和	她	自己的	费利西蒂	.

尽管与自己的幸福形成鲜明对比，但她内心的苦涩却丝毫未减。

[ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][tu:; tə][fɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kɑ:nʃəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**suffered**	**the**	**rays**	**of**	**the**	**lamp**	**to**	**fall**	**upon**	**the**	**unconscious**	**form**	**of**	**the**
她	遭受	这	射线	的	这	灯	到	落下	之上	这	无意识	形式	的	这

[bɪ'ri:vd] [wʌn] .

bereaved	**one**	**.**
丧亲者	一	.

她任由灯光照射在失去知觉的丧亲者身上。

['mɑ:rgrət] [leɪ] [ɪn][ˌʌn'kwaɪət] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpəri][wʌz; wəz] [dɪs'pleɪst] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ;
Margaret lay in unquiet sleep , and the drapery was displaced around her ;
玛格丽特 躺 在 不安 睡觉 , 和 这 布料 曾是 流离失所 大约 她 ;
[hɜ:r; hər] [jʌŋ] [tʃi:k] [wʌz; wəz]['roʊzi] - ['tɪntɪd] ,
her young cheek was rosy - tinted ,
她 年轻的 脸颊 曾是 红润 - 有色 ,

玛格丽特睡得不安稳，床幔在她周围移位；她年轻的脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][hæf]['oʊpənd][ɪn][ə; eɪ]['vɪvɪd][smaɪl] ; [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
and her lips half opened in a vivid smile ; an expression of joy ,
和 她 嘴唇 一半 打开 在 一个 生动 微笑 ; 一个 表达 的 喜悦 ,

她双唇微微张开，露出灿烂的笑容，那是喜悦的表情。

[dɪ'bɑ:d] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [baɪ][hɜ:r; hər] [si:ld] ['aɪˌlɪdz] , ['strʌgld] [fɔ:rθ] [laɪk] ['ɪnsens] [frʌm; frəm][ðə; ði]
debarred its passage by her sealed eyelids , struggled forth like incense from the
被禁止 它是 通道 经过 她 密封 眼睑 , 挣扎 前进 喜欢 香 从 这
[hoʊl] ['kaʊntənəns] .
whole countenance .
所有的 面容 .

她紧闭双眼，阻挡了它的进入，如同香火般从她整个脸上喷涌而出。

“ [maɪ] [pʊr] ['sɪstər] !
“ My poor sister !
“ 我的 贫穷的 姐姐 !

“我可怜的妹妹！”

[ju:; jʊ] [wɪl] ['weɪkən] [tu:] [su:n] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hæpi] [dri:m] , ” [θɔ:t] ['meri] .
you will waken too soon from that happy dream , ” thought Mary .
你 将要 唤醒 也 很快 从 那 快乐的 梦 , ” 想法 玛丽 .

“你会在美梦中醒来的。”玛丽心想。

[bɪ'fɔ:r] [rɪ'taɪərɪŋ] , [ʃi:; ʃi][set] [daʊn] [ðə; ði][læmp] ,
Before retiring , she set down the lamp ,
前 退休 , 她 放 向下 这 灯 ,

临睡前，她放下了灯。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [maɪt] [nɑ:t][du:]
and endeavored to arrange the bedclothes so that the chill air might not do
和 努力 到 安排 这 床上用品 所以 那 这 寒意 空气 可能 不是 做
[hɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['fi:vərɪʃ] ['slʌmbərər] .
harm to the feverish slumberer .
伤害 到 这 发烧 沉睡者 .

并努力整理被褥，以免寒风吹伤发烧的病人。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][hænd] ['trembld] [ə'genst] ['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts] [nek] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['ɔ:lsoʊ] [fel] [ə'pɑ:n]
But her hand trembled against Margaret's neck , a tear also fell upon
但 她 手 颤抖 反对 玛格丽特的 脖子 , 一个 撕 还 跌倒 之上
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
her cheek ,
她 脸颊 ,

但她抚摸玛格丽特脖子的手却颤抖着，一滴眼泪也滑落到她的脸颊上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'woʊk] .
and she suddenly awoke .
和 她 突然 醒来 .

她突然醒了过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神